

fragiles ‘Прогресс очевиден, но достигнутые успехи по-прежнему не имеют под собой прочной основы’; *Bien que l’on dise souvent qu’elles jouissent d’un respect particulier, la réalité est que dans un trop grand nombre de sociétés les personnes âgées se voient imposer des limites...* ‘Несмотря на то что часто говорят, что они [пожилые люди] пользуются особым уважением, на самом деле во многих странах их возможности ограничивают...’ В английском языке им соответствует союз *while* с идентичным значением ‘несмотря на’ и ‘в то время как’: *While there is clear progress, gains remain fragile* ‘Несмотря на очевидный прогресс, достигнутые успехи по-прежнему не имеют под собой прочной основы’.

Таким образом, изложенные выше факты позволяют сделать вывод о том, что для языка пресс-релизов ООН характерны повторы и постоянное акцентирование ключевых слов. Пресс-релизы на французском языке благодаря широкому использованию эмоционально-оценочных наречий, прилагательных и глаголов экспрессивны, в отличие от более нейтральных пресс-релизов на английском языке.

И. Г. Лебедева

ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ЭТАЛОНОВ ПРОСОДИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПЕРЦЕПТИВНОЙ БАЗЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Перцептивная база представляет собой совокупность хранящихся в памяти полимодальных эталонов сегментных и просодических единиц, а также правил сличения с этими эталонами. Формируясь в процессе освоения языка, перцептивная база обеспечивает речевосприятие и речепроизводство на нем. Ввиду полимодальности эталонов перцептивной базы одинаково важным является адекватное формирование как акустических, так и зрительных и тактильно-кинестических образов.

Несмотря на то, что исследования, подтверждающие факт полимодальности эталонов, появились еще в прошлом веке, при обучении фонетике, и особенно в период вводно-коррективного курса у студентов языковых специальностей, преподаватели ставят себе задачей сформировать правильные артикуляторные привычки. Не всегда уделяется должное внимание выработке корректных эталонов зрительных, тактильно-кинестических, а иногда и акустических образов у звуков и их последовательностей, в то время как именно они должны обеспечивать в дальнейшем аутокоррекцию, то есть переход при говорении от контроля преподавателем к собственному контролю.

Следует отметить, что полимодальность эталонов в той или иной степени учитывается при формировании эталонов единиц сегментного уровня. При формировании единиц просодического уровня факт полимодальности, как правило, игнорируется, что приводит к несформированности или неадекватной сформированности эталонов просодических

единиц. Последствия бывают катастрофичны: по завершении вводного курса на уроках грамматики или практики устной речи студенты возвращаются к прежнему «школьному» произношению. Отсутствие должной работы над формированием просодических моделей приводит к банальному замещению моделей иностранного языка уже сформированными родными моделями. Поскольку просодия выступает в роли цемента, который удерживает конструкцию из сегментных единиц, то в нашем случае разрушается практически все с трудом выстроенное здание. Из сказанного следует, что работа над формированием единиц просодического уровня должна вестись параллельно, а иногда и предварять работу над эталонами сегментного уровня. Кроме того, за основу должны браться реализованные носителями языка образцы, поскольку неносители языка не всегда улавливают и передают с помощью просодии разницу между оттенками и нюансами смысла, особенно на уровне текста.

В ходе нашего исследования студентам второго курса предлагалось записать фрагмент телепередачи на французском языке, в случае затруднений разрешалось использование транскрипции. Речь телеведущих была нормативной и не содержала региональных отклонений. Отобранных для участия в эксперименте студентов можно охарактеризовать как успешных, о чем свидетельствуют хорошие результаты во время предыдущих сессий. В целом студенты справились с заданием, однако анализ сделанных ими ошибок позволяет говорить о недостаточной корректности в формировании единиц именно просодического уровня и необходимости дополнительной работы по исправлению имеющихся отклонений. В частности, нами было выявлено, что студенты не всегда улавливают стилистические нюансы на уровне просодии. Так, если диктор использовал такой стилистический прием, как понижение тона внутри фразы, осуществлялся перенос существующих в родном языке моделей и в этом месте появлялась точка, указывающая на конец фразы, – фрагменты фразы не объединялись в единое целое. Например: *On est bien en 2015 et vous êtes dans « le Pourquoi ↑ du comment ↓ » qui vous accompagne jusqu'au mois de juin ...* ‘Уже наступил 2015 год, и вы смотрите передачу «Почему и как» ↓. Которая будет с вами вплоть до мая месяца ...’ Аналогичные затруднения возникали и в сверхфразовых единствах, где несколько фраз произносятся с восходящим на конце тоном, – испытуемые не понимали, что нужно ставить точки и записывали текст через запятые.

О несформированности ритмических структур свидетельствует неумение услышать реальную длину акцентной единицы, особенно, если она состоит из нескольких коротких безударных слов. Например: *Les Romains aussi se sont longtemps appuyés sur la date de prise de pouvoir de leurs empereurs* ‘Римляне также долго вели летоисчисление с момента прихода к власти своих императоров’. Нами обнаружена четкая взаимосвязь: если попросить испытуемого прочитать такую акцентную единицу, в ней появляются

несуществующие в языке дополнительные ударения, ударным становится каждое неакцентогенное слово: *Les Ro'mains au'ssi se sont¹ longtemps² appuy'és sur la 'date de 'prise de pou'voir de leurs empe'reurs*. Налицо присутствует факт переноса словесного ударения из родного языка.

Нами обнаружена взаимосвязь между сокращением длительности воспринимаемой акцентной единицы и появлением дополнительных, не свойственных французскому языку, заударных слогов при последующем прочтении этих единиц. Этому явлению в большей степени подвержены аналитические французские конструкции. Например, во фразе *elle 'dure 366 'jours, au lieu de '365...* ‘он длится 366 дней вместо 365’ образуется дополнительная единица *au-'lieu-de* с ударением на втором слоге. Или во фразе *Au sixième 'siècle après Jésus-'Christ un 'moine du 'nom de Denys le Pe'tit avait été char'gé de calcu'ler la 'date ex'acte de 'Pâques* ‘В шестом веке монаху по имени Дионисий Малый было поручено вычислить точную дату Пасхи’ имя монаха записывалось как *Denylos Pe'tit*, а при прочтении испытываемые ударяли каждое слово: *De¹nys le Pe'tit*.

Проведенный эксперимент доказывает необходимость своевременного формирования адекватных просодических моделей с учетом полимодальности эталонов перцептивной базы.

Ю. В. Овсейчик, Я. Н. Леонтьева

АССИМИЛЯЦИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ ГАСТРОНОМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКЕ

Заимствования, отвечая на потребности номинации, представляют собой определенную экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лакун, возникших в родном языке, используются готовые единицы чужого языка. В результате контактов двух неродственных языков французская гастрономическая лексика, которая является национальным культурным компонентом, вошла в культуру и обиход носителей белорусского языка.

Методом полной выборки из этимологических толковых словарей (ред. В. У. Мартынов) были выявлены 59 лексических единиц, заимствованных напрямую из французского языка. Среди них можно выделить несколько типов:

1) собственно заимствованные слова (которые перешли из одного языка в другой, сохранив и значение, и звуковую оболочку) – *карамель* (м) ‘*caramel*’ (m), *кальмар* (м) ‘*calmar*’ (m);

2) кальки (морфемы иностранного языка и значение слов сохраняются, а звуковая оболочка изменяется под влиянием языка-реципиента) – *булён* (м) ‘*bouillon*’ (m), *маянез* (м) ‘*mayonnaise*’ (f), *рэстаран* (м) ‘*restaurant*’ (m).

Семантические заимствования (слова, которые переносят из языка-донора только смысл, значение) не были выявлены в ходе нашего исследования.